

添付資料 1 事前評価調査団・ミニッツ（英・西）

**Minutes of Meetings Between the Japanese Preliminary Study Team on the Project of
Research and Development of Pejerrey Aquaculture and Propagation and the
Authorities Concerned of the Republic of Argentine**

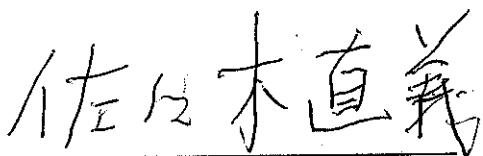
The Japanese Preliminary Study Team (hereinafter referred to as the "Team"), organized by Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), and headed by Mr. Naoyoshi Sasaki, visited the Republic of Argentina between May 7 and 24, 2002, for the purpose of confirming the concrete plans of activities and examining the contents of the Project of Research and Development of Pejerrey Aquaculture and Propagation (hereinafter referred to as the "Project").

During its stay in the Republic of Argentina, the Team conducted a series of surveys, workshops, discussions, and exchange of views with the authorities concerned of the Republic of Argentina (hereinafter referred to as the "Argentine Side").

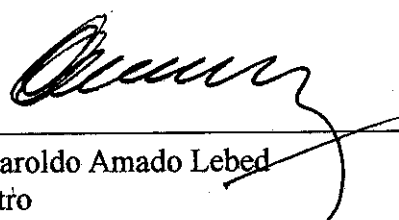
As the result, both parties reached a common understanding concerning the matters referred to in the attached documents.

Prepared in English and Spanish, each text is equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Buenos Aires, May 23rd, 2002



Mr. Naoyoshi Sasaki
Leader
Preliminary Study Team
Japan International Cooperation Agency
Japan



Dn. Haroldo Amado Lebed
Ministro
Ministerio de Agricultura, Ganaderia y
Pesca de la Provincia de Buenos Aires
Republic of Argentina



Dr. Eduardo H. Charreau
Presidente
Consejo Nacional de Investigaciones
Cientificas y Tecnicas
Republic of Argentina

ATTACHED DOCUMENTS

1. Results of the Socio-Economic Survey and Workshop A

A socio-economic survey and a series of three workshops were conducted in Chascomús on May 8, 9, and 10, 2002, with the participation of owners and workers in agriculture and livestock farms, fishermen, fishing clubs and other related activities in order to evaluate the socio-economic situation in rural areas and their needs for pejerrey. The results of these activities are shown as Attachment I (both Japanese and Spanish are equally authentic).

2. Results of the Workshop B

The Workshop B was held on May 16 and 17, 2002, at the Instituto de Investigaciones Biotecnológicas – Instituto de Tecnología de Chascomús (hereinafter referred to as “IIB-INTECH”) in Chascomús with the participation of representatives of research institutes, experimental stations, universities and other institutions in order to obtain a mutual understanding of the objectives and contents of the Project. The results of the Workshop B are shown in Attachment II (both Japanese and Spanish are equally authentic). The results of this workshop were used to formulate the Project Design Matrix (hereinafter referred to as “PDM”), which is shown in the Attachment III.

3. Outline of the Project (refer to Attachment III)

(1) Name of the Project

Both sides agreed on “Project of Research and Development of Pejerrey Aquaculture and Propagation” as the name of the Project. However, the name may be modified according to future discussions before the signing of the Record of Discussions (hereinafter referred to as “R/D”).

(2) Project Area

The Project area will be the Republic of Argentina, with special reference to the Province of Buenos Aires.

(3) Duration

The duration of the technical cooperation for the Project will be three (3) years. However, the duration may be subject to modification according to future discussions before the signing of the R/D.

(4) Implementing Agencies of the Project

a. The Ministerio de Agricultura, Ganaderia y Pesca de la Provincia de Buenos Aires

(hereinafter referred to as "MAGPPBA") will bear the managerial responsibilities over policy-making, legal issues related to the Project, and the application of the results.

b. The Consejo Nacional de Investigaciones Cientificas y Tecnicas (hereinafter referred to as "CONICET") will bear the managerial responsibilities by coordinating the Committee in charge of the technical and scientific issues related to the Project.

4. Framework of the Project (refer to Attachment III and Attachment IV)

(1) Super Goal

The Super Goal of the Project will be "Promotion of pejerrey farming and fisheries activities in and around the Province of Buenos Aires"

(2) Overall Goal

The Overall Goal of the Project will be "Execution of model pejerrey farming and other related forms of production in the Chascomús area and surroundings"

(3) Project Purpose

The Purpose of the Project will be "Development of fundamental techniques for aquaculture and propagation of pejerrey"

(4) Outputs

1. Development of pejerrey seed production techniques
2. Research on mass seed production techniques for pejerrey
3. Planning of farming and other related forms of production
4. Consideration of monitoring/evaluation results for improvement of the project

(5) Activities

1-1 Development of techniques for obtention of high quality eggs

1-1-1 Rearing of broodstock fish

1-1-2 Establishment of induced breeding techniques

1-2 Establishment of suitable feeding regimes

1-2-1 Development of artificial feeds

1-2-2 Research on feeding regimes

1-3 Genetic identification of Japanese and Argentine pejerrey stocks

2-1 Investigation on suitable facilities and tools

2-2 Development of methods for mass seed production of food organisms

2-3 Establishment of disease prevention and treatment methods

2-4 Research on seed marking techniques

3-1 Survey of legislation on water resource utilization

3-2 Technical and financial evaluation of possible model pejerrey farming and other related forms of production

3-3 Preliminary evaluation of candidate sites for model pejerrey farming and other related forms of production

4-1 Periodical monitoring and assessment

4-2 Improvement of activities based on the results of monitoring/evaluation

4-3 Compilation of a manual based on the research and development results

5. Supervision of the Project

- (1) To promote and obtain support from a broad point-of-view for the activities of the Project, a "Argentine Pejerrey Aquaculture and Propagation Council" will be established, whose composition is as described in the Attachment VI.
- (2) For effective and successful implementation of the Project, a "Joint Coordinating Committee" will be established, whose functions and composition are as described in Attachments V and VI.

6. Measures to be Taken by the Authorities Concerned of the Republic of Argentina

In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Argentina and the provision of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Republic of Argentina, signed in Tokyo on October 11th, 1979 (hereinafter referred to as the "Agreement"), the Argentine side will take necessary measures to ensure the self-reliant operation of the Project. The following measures must be taken before the commencement of the Project:

(1) Provision of buildings and facilities needed for implementation of the Project

a. Land, buildings and facilities

b. Rooms and space necessary for installation and storage of the equipment

c. Office space and necessary facilities for the Japanese experts

d. Other facilities mutually agreed upon, if necessary

(2) Assignment of the necessary number of full-time counterparts

For the successful implementation of the Project, the Argentine side will provide full time counterparts to work with the Japanese experts.

(3) Budget allocation

For smooth and effective implementation of the Project, the Argentine side must timely allocate budget required for the local cost of the Project including VAT (Value-added Tax) imposed in the Argentine side on the equipment provided for the Project.

(4) Coordination and harmonization among the related institutions

7. Measures to be Taken by the Japanese Government

In accordance with the laws and regulations in force in Japan and the provision of the Agreement, the Government of Japan will take, at its own expense, the following measures through JICA:

(1) Dispatch of Japanese experts

The Government of Japan will provide the services of the Japanese experts as described below. However, there is a possibility of changes according to future discussions before the signing of the R/D.

a. Research and development of seed production techniques (one person)

b. Research and development of aquaculture techniques (one person)

(2) Provision of machinery and equipment

The Government of Japan will provide equipment, machinery and materials necessary for the implementation of the Project in accordance to limitations stipulated by the Government of Japan.

(3) Training of Argentine personnel

The Government of Japan will accept a limited number of Argentine personnel connected with the Project for technical training in Japan.

8. Claims Against Japanese Experts

Any claims against Japanese Experts will be solved in accordance with the Article VIII of the Agreement.

9. Tentative Schedule

The tentative schedule for the implementation of the Project shall be as follows:

(1) Around July, 2002

The R/D for the commencement of the Project will be signed by the Minister of MAGPPBA, the President of the CONICET and the Resident Representative of JICA Argentine Office.

(2) Around July, 2002

Commencement of the Project.

10. Others

- (1) The signing parties recognize the need to request the participation of other institutions to carry out specific activities as deemed necessary for the successful implementation of the Project in order to achieve the Super Goal.
- (2) Administrative work for the Project will continue to be carried out by the CONICET/ IIB-INTECH as it has been since November, 2001.

11. Attachments

- Attachment I Results of Socio-Economic Survey and Workshop A
- Attachment II Results of Workshop B
- Attachment III Project Design Matrix (PDM)
- Attachment IV Plan of Operation (PO)
- Attachment V Functions and Tentative Organization of the Joint Coordinating Committee
- Attachment VI Stakeholders of the Project



N.S



Resultado del Taller y del Relevamiento Socioeconómico

Fecha de implementación: Año 2002 8-10 de marzo

Entrevistados en el Relevamiento Socioeconómico:

- Restaurant.
- INTA (Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria).
- Dueños de clubes de pesca deportiva.
- Empleado de club de pesca deportiva (ex pescador).
- Empleado Municipal (Departamento Producción)
- Estanciero.
- Trabajador de Estancia.

Resumen del Taller "A":

- 8 de mayo 16:00 / 18:00 Explicación de la Piscicultura del Pejerrey, entrevista grupal.
- 9 de mayo 10:00 / 14:00 Análisis de problemas etc., explicación de la Piscicultura del Pejerrey.
- 10 de mayo 10:40 / 12:40 Explicación de la Piscicultura del Pejerrey, entrevista, verificación del análisis del problema.

Resultado del Relevamiento(nivel estrato del beneficiario):

- Personas que estan relacionadas a la pesca del Pejerrey:
 - Piscicultores.
 - Clubes de Pescadores.
 - Dueños de Estancias Turísticas.

- Estrato que podrían ingresar en el futuro:
 - Productores Agropecuarios.
 - ✓ Pequeña envergadura (menos de 200has.)
 - ✓ Mediana envergadura (menos de 1000has.)
 - ✓ Gran envergadura (mas de 1000has.)
 - ✓ Otras empresas (relacionadas a la construcción)
- Beneficiarios por ampliación de extracto:
 - Desempleados.
 - Peones Agropecuarios.
 - Pescadores furtivos.
- Beneficiarios por actividad investigativa:
 - Organismos de Investigación.

社会経済調査及びワークショップ結果

実施時期：平成14年5月8日～10日

社会調査の面談者

レストラン

INTA（国立農牧院）

スポーツフィッシングクラブオーナー

スポーツフィッシングクラブ従業員（元漁師）

チャスコムス市役所職員（生産課）

農牧場経営者

農牧場従業員

ワークショップA概要

5月8日 16:00-18:00 ペヘレイ養殖説明、グループインタビュー

5月9日 10:00-14:00 問題分析等、ペヘレイ養殖説明

5月10日 10:40-12:40 ペヘレイ養殖説明、インタビュー、問題分析確認

調査結果（受益者層について）

既にペヘレイ産業に関わっている人々

養殖事業家

フィッシングクラブ

観光牧場オーナー

今後新たに参入することが期待される層

農牧業経営者

小規模(200ha未満) 中規模(1000ha未満) 大規模(1000ha以上)

その他の地域企業（建築関連等）

雇用拡大による受益者

失業者

農牧業労働者

違法漁業者

研究活動による受益者

研究機関

Lista de participantes de taller A ワークショップA参加者リスト

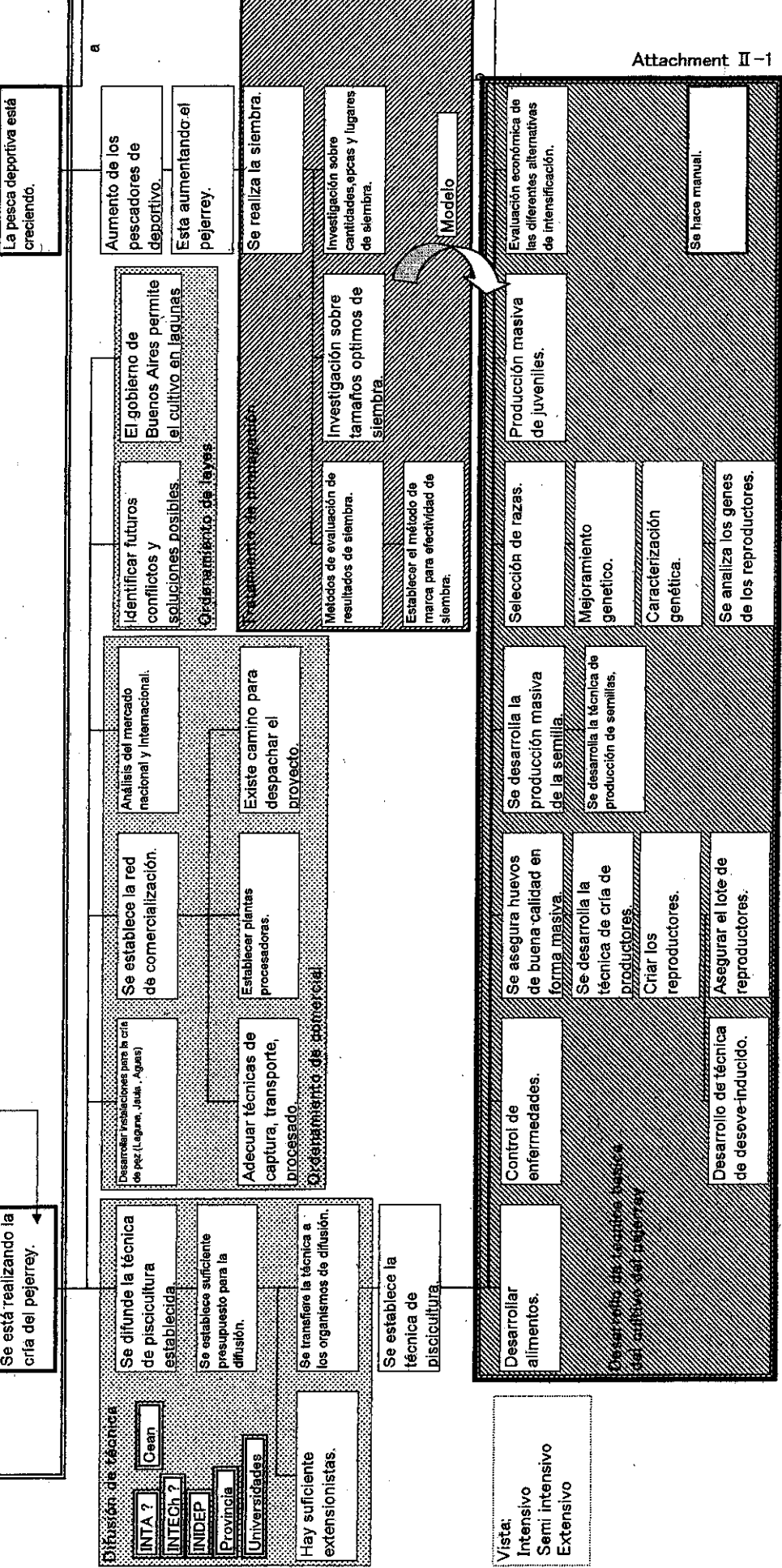
FECHA/ 日時	NOMBRE/氏名	ORGANIZACIÓN	機関	CARGO	役職
8-May	Marcela Tuccio	Estancia La Fé	La Fé観光牧場	Gerente	所長
5月8日	Afredo Braga	Estudio de Agrimensura	農地測量会社	Titular	役付け
	Mario Campanella	Club de Lagunas	スポーツフイツィンングクラブ	Gerente	代表
	Adrian Quinos	Asoc. Rural Chascomús	チャスコムス村落組合	Vicpresidente	副代表
	Alfredo Bigatti	Asoc. Rural Chascomús	チャスコムス村落組合		
		Privado	個人	Medico Veterinario	獣医師
9-May	Pablo Marasas	Municipalidad Lincoln	リンコルン市役所	Sec. De la Producción	生産課職員
5月9日	Hernan Fanelli	Municipalidad Lincoln	リンコルン市役所	Empleado	職員
	Julio Lambruschini	Naturtec S.A.	Naturtec 会社	Apoderado	代理人
	Miguel Teilletchea	Particular	州監査員	Contador	会計職
	Raul Mansor	IDEB Dolores	Dolores市中小企業支援機関	Jefe Operativo	管理部代表
	Daniel Gomez	Est. La Raquel	La Raquel 観光牧場	Coordinador	調整役
	Alberto Alvarez	Municipalidad de Dolores	Dolores市役所	Director	部長
10-May	Susana Caqueneau	La Nave	La Nave会社	Propietaria	農牧場所有者
5月10日	Susana Ramirez	Municipalidad Chascomús	チャスコムス市役所	D. de Prod. y Empleo	生産及び雇用調整課
	Javier Blasco	Municipalidad de Benito Juarez	ベニートフアレス市役所	Asesor de Agricultura	農業アドバイザー
	Rodolfo Echevarrieta	Est. La Condición	La Condición研究所	Proprietario	農牧場所有者
	Juan Echart	Sec. De Turismo Chascomús	チャスコムス市役所観光課	Sec. Administrativo	総務課職員
	Mariano Labriola	Municipalidad de Benito Juarez	ベニートフアレス市役所	Sub. Dir. De Asuntos Agropecuarios	農牧業課長

Selección del proyecto.

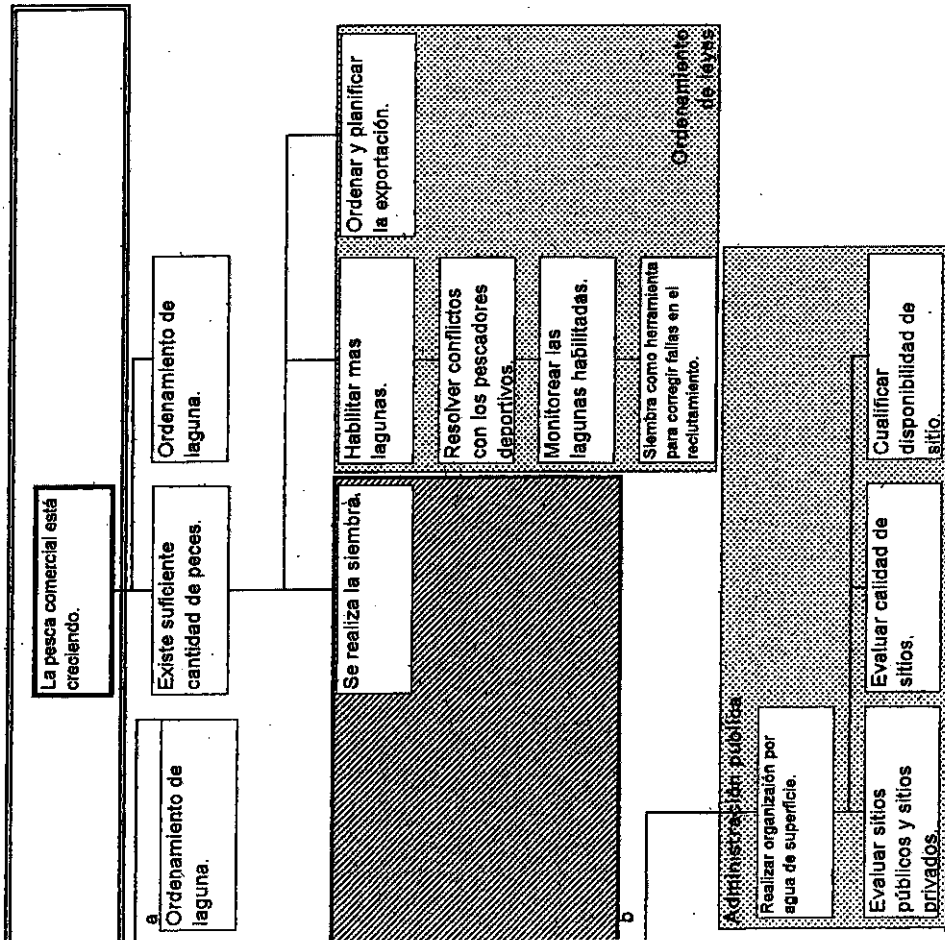
Explicación sobre etapas del cultivo del pejerrey.
 Criar peces que sirva para la alimentación.
 : Venden a comerciantes
 Criar peces que se pueden utilizar para el cultivo.
 : Venden a otros piscicultor.
 Criar peces para siembra.
 : Venden a empresa de pesca deportiva.

Hay fuente de trabajo.

Está la alternativa de la producción.
 Se está realizando la cría del pejerrey.



N.S. 06/7



N.S. *[Signature]*

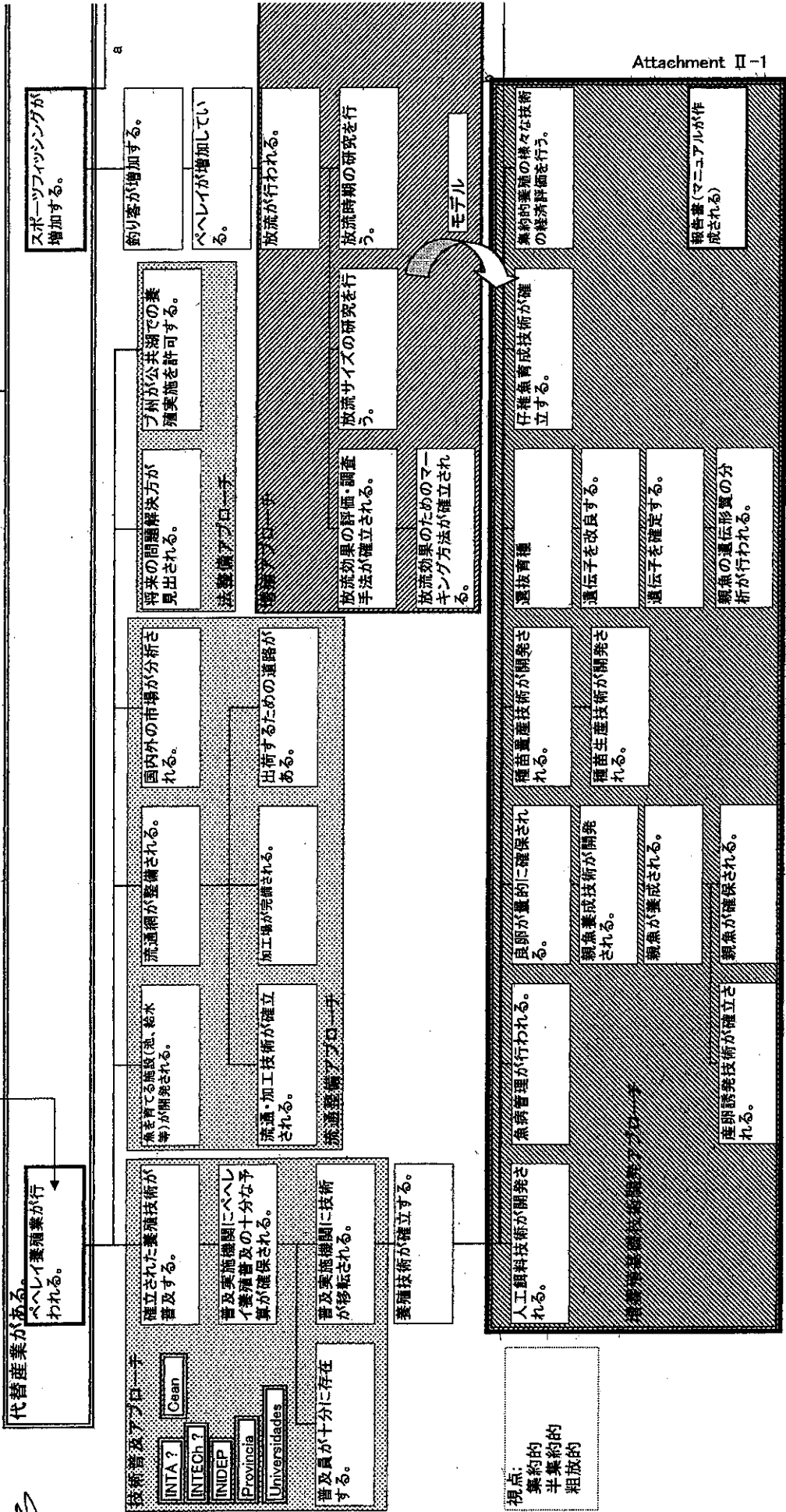
プロジェクト選択

ベヘレイ養殖の各段階についての説明

- 食材に使える魚を育てる。
- 流通業者等へ販売する。
- 養殖に使える魚を育てる。
- 他の養殖業者へ販売する。
- 放流に使える魚を育てる。
- 釣り業者へ販売する。

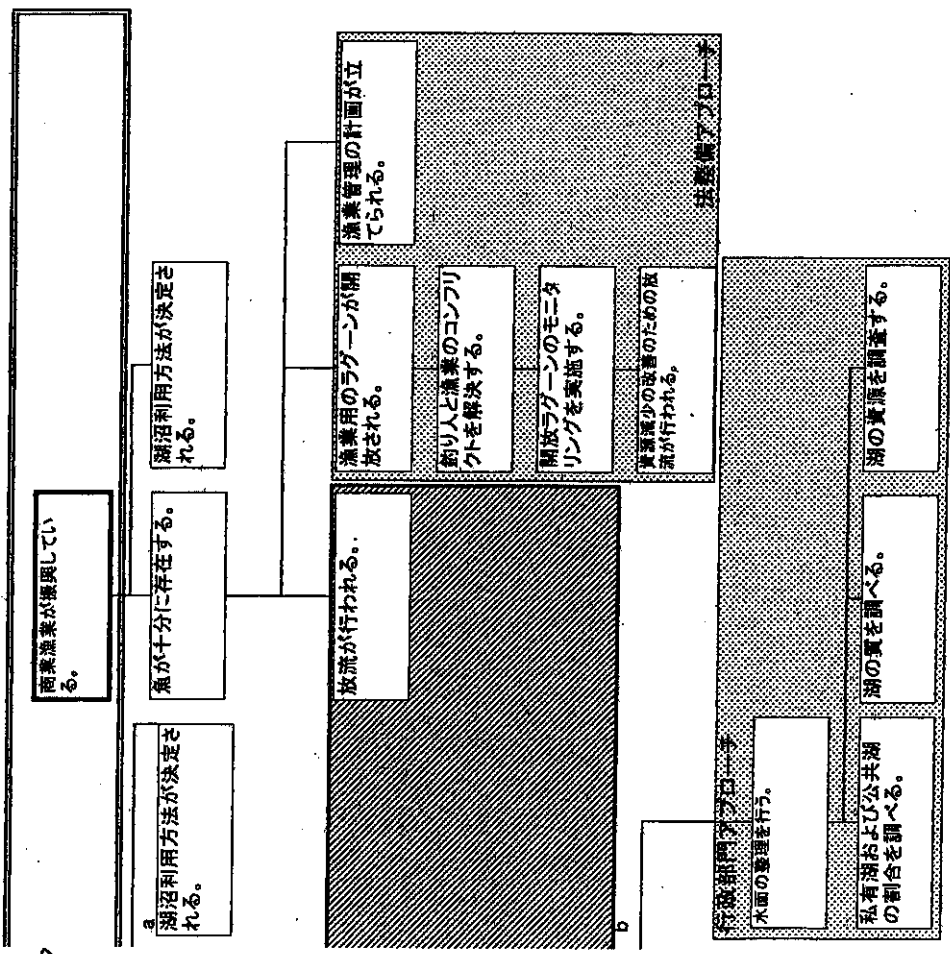
代替産業がある。ベヘレイ養殖業が行われる。

労働市場がある。



Handwritten signature and initials: NS Eds

7 N.S. 60



Lista de participantes de taller B ワークショップB参加者リスト

16,17-May 2002 2002年5月16,17日

NOMBRE/氏名	ORGANIZACIÓN/機関
Naoyoshi Sasaki	JICA
Yoshihiro Sato	JICA
Mukinori Tonami	Prof. Kanagawa
Carlos Augusto Strussmann	Tokyo University of Fisheries
Yoshioki Shirojo	JICA
Takenori Tanaka	RPI
Muhen Fujisono	JICA
Shinichi Liehara	JICA
Alberto Spinach Ros	INDEP
Gustavo Somoza	CONICET
Tadashi Mituta	Asocc. Pejerrey
Takao Toitoh	Asocc. Pejerrey
Wataru Watanabe	Asocc. Pejerrey
Claudio Baigun	INTECH
Alejandro Del Valle	CEAN
Leonaredo Molinari	CEAN
Pablo Hualde	CEAN
Patricia Yamamoto	JICA
Rolando Quiros	UBA
Susana Caquineau	Chascomus com.ar.
Pablo Sanzano	Fac. Veterinaria (Tandil)
Esteban Barchiese	Ministerio de Agricultura
Luis Lagrifa	Ministerio de Agricultura
Mauricio Remes Lenicov	Ministerio de Agricultura
Gustavo Berazain	Ministerio de Picultura
Fabian Grosman	U. Del Centro
Dario Colautti	Dir. De Pesca
Ariel Aristegui	Diarios "El Cronista"/"El Fuerte"
Jorge Bruno	Diario "El Argentino"
Graciela de Bruno	Diario "El Argentino"
Miguel Cerimele	Chascomús Noticias
Masahiro Kumomi	Representante Presidente JICA Ar
Fernando Pieske	Diario "El Imparcial"

PDMo Republic of Argentina Project of Research and Development of Pejerrey Aquaculture and Propagation

Target group: Small and medium farmers, fishermen etc

Duration of the Project: 2002-2004

Location: Republic of Argentina Institutions involved: CONICET/INTECH, MAGPPBA/EHC etc

Date: May 23, 2002

Narrative Summary	Objectively Verifiable Indicators	Means of Verification	Assumptions
<p>Super Goal Promotion of pejerrey farming and fisheries activities in and around the Province of Buenos Aires</p>	<p>1 Number of pejerrey fish farmers 2 Number of pejerrey fishermen 3 Number of pejerrey seed producers 4 Number of employees in the above and other related forms of production</p>	<p>Statistics on pejerrey farming and other related forms of production to be collected by the INIDEP, Universities etc</p>	<p>There is no decrease in the demand for pejerrey</p>
<p>Overall Goal Execution of model pejerrey farming and other related forms of production in the Chascomús area and surroundings</p>	<p>1 Number of model pejerrey farmers 2 Profit of model farming</p>	<p>Reports from CONICET</p>	<p>Extension services on pejerrey farming are provided Legislation on pejerrey farming, fisheries and other related forms of production is reviewed and enacted</p>
<p>Project Purpose Development of fundamental techniques for aquaculture and propagation of pejerrey</p>	<p>1 Number of seeds produced 2 Existence of a plan of activities</p>	<p>Project report</p>	<p>Model farming and other related forms of production are carried out</p>
<p>Outputs 1 Development of pejerrey seed production techniques</p>	<p>1-1 Quantity of high quality eggs 1-2 Development of a feeding regime 1-3 Elucidation of genetic traits</p>	<p>Project report</p>	
<p>2 Research on mass seed production techniques for pejerrey</p>	<p>2-1 Determination of adequate facilities and tools 2-2 Existence of mass-production techniques for food organisms 2-3 Existence of techniques for prevention and treatment of diseases 2-4 Existence of method for marking of seeds</p>	<p>Project report</p>	

<p>3 Planning of farming and other related forms of production</p>	<p>3-1 Report on the legislation of water resource utilization 3-2 Planning of farming and other related forms of production 3-3 Preliminary survey of candidate sites for model pejerrey farming and other related forms of production</p>	<p>Project report</p>	
<p>4 Consideration of monitoring/evaluation results for improvement of the project</p>	<p>6-1 Existence of monitoring activities 6-2 Distribution of a manual</p>	<p>Report on monitoring activities etc Manual</p>	
<p>Activities</p> <p>1-1 Development of techniques for obtention of high quality eggs</p> <p>1-1-1 Rearing of broodstock fish</p> <p>1-1-2 Establishment of induced breeding techniques</p> <p>1-2 Establishment of suitable feeding regimes</p> <p>1-2-1 Development of artificial feeds</p> <p>1-2-2 Research on feeding regimes</p> <p>1-3 Genetic identification of Japanese and Argentine pejerrey stocks</p> <p>2-1 Investigation on suitable facilities and tools</p> <p>2-2 Development of methods for mass seed production of food organisms</p> <p>2-3 Establishment of disease prevention and treatment methods</p> <p>2-4 Research on seed marking techniques</p> <p>3-1 Survey of legislation on water resource utilization</p> <p>3-2 Technical and financial evaluation of possible model pejerrey farming and other related forms of production</p> <p>3-3 Preliminary evaluation of candidate sites for model pejerrey farming and other related forms of production</p> <p>4-1 Periodical monitoring and assessment</p> <p>4-2 Improvement of activities based on the results of monitoring/evaluation</p> <p>4-3 Compilation of a manual based on the research and development results</p>	<p>Inputs</p> <p>[Japanese side]</p> <p>Long-term experts</p> <p>Seed production</p> <p>Aquaculture</p> <p>Short-term experts</p> <p>Artificial feeds</p> <p>Induced spawning</p> <p>Genetic identification of stocks</p> <p>Disease prevention and treatment</p> <p>Fisheries and water resource legislation</p> <p>Donation of equipment</p> <p>Acceptance of trainees</p>	<p>[Argentine side]</p> <p>C/P Institutions and staff</p> <p>Land, office and research facilities</p> <p>Running costs</p>	<p>Preconditions</p> <p>Collaboration between all institutions involved</p>

[Handwritten signatures and initials]

Plan of Operation		Activities															
Output	Activities	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
1 Development of pejerrey seed production techniques	1-1 Development of techniques for obtention of high quality eggs																
	1-1-1 Rearing of broodstock fish																
	1-1-2 Establishment of induced breeding techniques																
	1-2 Establishment of suitable feeding regimes																
	1-2-1 Development of artificial feeds																
2 Research on mass seed production techniques for pejerrey	1-2-2 Research on feeding regimes																
	1-3 Genetic identification of Japanese and Argentine pejerrey stocks																
	2-1 Investigation on suitable facilities and tools																
	2-2 Development of methods for mass seed production of food organisms																
3 Planning of farming and other related forms of production	2-3 Establishment of disease prevention and treatment protocols																
	2-4 Research on seed marking techniques																
	3-1 Survey of legislation on water resource utilization																
	3-2 Technical and financial evaluation of possible model pejerrey farming and other related forms of production																
4 Consideration of monitoring/evaluation results for improvement of the project	3-3 Preliminary evaluation of candidate sites for model pejerrey farming and other related forms of production																
	4-1 Periodical monitoring and assessment																
	4-2 Improvement of activities based on the results of monitoring/evaluation																
	4-3 Compilation of a manual based on the research and development results																

NS

Functions and Tentative Organization of the Joint Coordinating Committee

1 Function

The Joint Coordinating Committee will be held at least once a year and whenever necessity arises. Its functions are as follows:

- (1) Formulation of annual work plan for the Project;
- (2) Review of annual work plan of the Project;
- (3) Review and exchange views on major issues arising from or in connection with the technical cooperation;
- (4) Examination of local budget-draft necessary for the Project;
- (5) Staffing of the Project
- (6) Others

2 Provisional Composition

(1) Chair person and Vice-chair person

(2) Committee members

(Argentine Side)

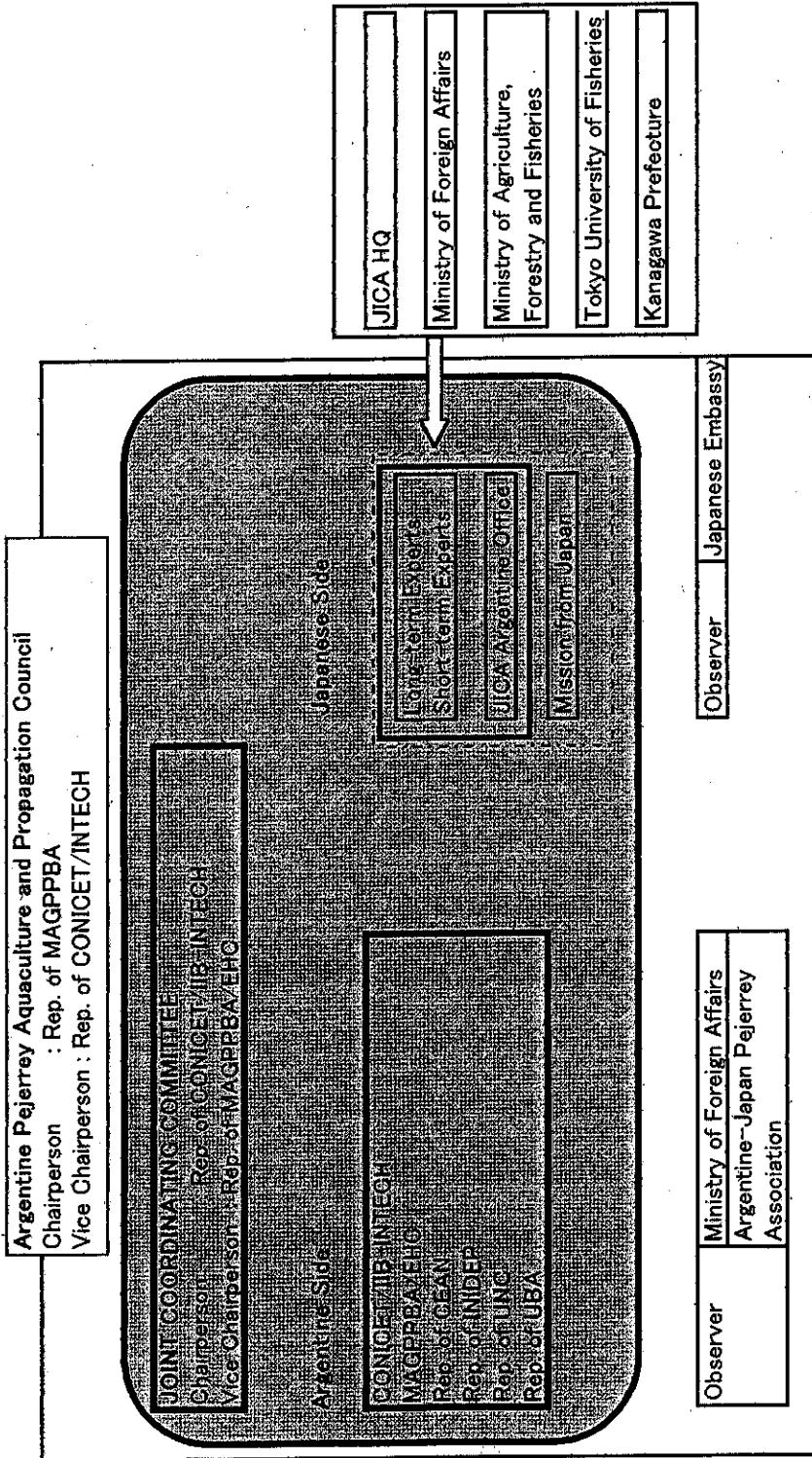
- a. Rep. of CONICET/IIB-INTECH
- b. Rep. of MAGPPBA/EHC
- c. Rep. of CEAN, INIDEP, UBA, UNC
- d. Other institutions concerned with the Project decided by the Argentine side, if necessary

(Japanese Side)

- a. Japanese Experts
- b. Representatives of the JICA Office in Argentina
- c. Other personnel concerned with the Project decided by JICA, if necessary

Note: Official(s) of the Embassy of Japan in the Republic of Argentina may attend the Committee as observers.

STAKEHOLDERS OF THE PROJECT



- Abbreviation
- CONICET Consejo Nacional de Investigaciones Cientificas y Tecnicas
 - MAGPPBA Ministerio de Agricultura, Ganaderia y Pesca de la Provincia de Buenos Aires
 - IB-INTECH Instituto de Investigaciones Biologicas-Institute Nacional de Investigacion y Desarrollo Pesquero Tecnologico de Chascomus
 - EHC Estacion Hidrobiologica de Chascomus
 - CEAN Centro de Ecologia Aplicada del Neuquen
 - INIDEP Institute Nacional de Investigacion y Desarrollo Pesquero
 - UNC Universidad Nacional del Centro
 - UBA Universidad de Buenos Aires

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten initials NS

**MINUTA DE REUNIONES ENTRE LA MISION DE ESTUDIOS PRELIMINARES Y
LAS AUTORIDADES RELACIONADAS DEL GOBIERNO ARGENTINO SOBRE EL
PROYECTO DE INVESTIGACION Y DESARROLLO DE LA ACUICULTURA Y
PROPAGACION DEL PEJERREY**

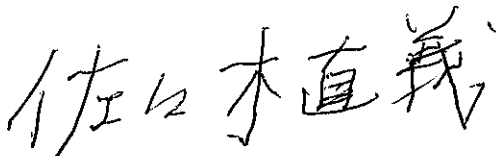
La Misión Japonesa de Estudios Preliminares (en adelante denominada "la Misión") organizada por la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (en adelante denominada "JICA") y encabezada por el Sr. Naoyoshi Sasaki, visitó la República Argentina desde el 7 al 24 de Mayo de 2002, con el fin de confirmar el plan concreto de actividades y examinar el contenido del Proyecto de Investigación y Desarrollo del Cultivo y Propagación del Pejerrey (en adelante denominado "el Proyecto").

Durante su estadía en la República Argentina, la Misión dirigió una serie de estudios, talleres, discusiones e intercambio de opiniones con las autoridades relacionadas de la República Argentina (en adelante denominada "el Lado Argentino").

Como resultado, ambas partes llegaron a un común entendimiento en los temas que se indican en el documento adjunto.

El presente documento se prepara en idioma español e inglés, cada texto debe ser considerado igualmente auténtico. En caso de surgir dudas en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

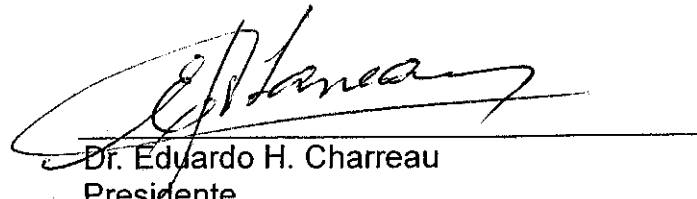
Buenos Aires, 23 de Mayo de 2002



Mr. Naoyoshi Sasaki
Jefe,
Misión de Estudio Preliminar
Agencia de Cooperación
Internacional del Japón
Japón



Dn. Haroldo Amado Lebed
Ministro
Ministerio de Agricultura, Ganadería y
Pesca de la Provincia de Buenos Aires,
República Argentina



Dr. Eduardo H. Charreau
Presidente
Consejo Nacional de Investigaciones
Científicas y Técnicas,
República Argentina

DOCUMENTO ADJUNTO

1. Resultados del Relevamiento Socioeconómico y del Taller A

Fueron dirigidos un relevamiento socioeconómico y una serie de 3 talleres en Chascomús, entre los días 8, 9 y 10 de Mayo de 2002, con la participación de propietarios y trabajadores agrícolas, estancieros, pescadores, clubes de pesca y otras actividades, para evaluar la situación socioeconómica en las áreas rurales y sus necesidades para el pejerrey. Los resultados de estas actividades se presentan en el ANEXO I (igualmente válidos en español y japonés).

2. Resultados del Taller B

El taller B fue celebrado entre el 16 y 17 de Mayo de 2002 en el Instituto de Investigaciones Biotecnológicas –Instituto de Tecnología de Chascomús (en adelante denominado "IIB-INTECH") en Chascomús, con la participación de los representantes de institutos de investigación, estaciones experimentales, universidades y otras instituciones a fin de obtener un mutuo entendimiento de los objetivos y contenidos del Proyecto. Los resultados del Taller B se presentan en el ANEXO II (igualmente válidos en español y japonés). El resultado de este taller se utilizó para formular el Diseño Matricial del Proyecto (en adelante "PDM"), el cual se presenta en el ANEXO III I (igualmente válidos en español y japonés).

3. Generalidades del Proyecto (referido en el ANEXO III)

(1) Nombre del Proyecto

Ambas partes acuerdan el nombre del Proyecto como "Proyecto de Investigación y Desarrollo de la Acuicultura y Propagación del Pejerrey". Sin embargo, el nombre puede ser modificado de acuerdo a futuras deliberaciones, previas a la firma del Resumen de Discusiones (en adelante denominado como "R/D").

(2) Area del Proyecto

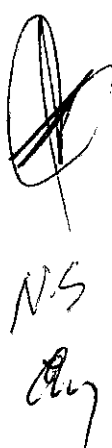
El área del Proyecto será la República Argentina, con especial referencia a la Provincia de Buenos Aires.

(3) Duración

La duración de la cooperación técnica para el Proyecto será de tres (3) años. Sin embargo, la duración puede estar sujeta a modificación, de acuerdo a futuras deliberaciones previas a la firma del R/D.

(4) Organismos de implementación del Proyecto

a. El Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca de la Provincia de Buenos Aires



Handwritten signature and initials, possibly 'N.S.' and 'Ay'.

(en adelante denominado como "MAGPPBA") tendrá la responsabilidad ejecutiva en cuanto a la elaboración de políticas, asuntos legales del Proyecto y la aplicación de los resultados.

- b. El Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (en adelante denominado como "CONICET") tendrá la responsabilidad ejecutiva para la coordinación del Comité a cargo de los asuntos técnicos y científicos relacionados con el Proyecto.

4. Estructura del Proyecto (referidos en el ANEXO III y ANEXO IV)

(1) Meta Final

La Meta Final será la "Promoción del cultivo, la industria pesquera y las actividades de pesca deportiva del pejerrey dentro de la Provincia de Buenos Aires y sus alrededores."

(2) Meta General

La Meta Superior del Proyecto será la "Ejecución de modelos de cultivos del pejerrey y empresas relacionadas en el area de Chascomús y sus alrededores"

(3) Propósito del Proyecto

El propósito del Proyecto será el "Desarrollo de las técnicas fundamentales para la acuicultura y la propagación del pejerrey"

(4) Resultados

1. Desarrollo de técnicas de producción de semillas de pejerrey
2. Investigación en técnicas sobre la producción en masa de semillas de pejerrey
3. Planificación sobre cultivos y empresas pesqueras
4. Consideración de los resultados de monitoreo/evaluación para el mejoramiento del Proyecto

(5) Actividades

1-1 Desarrollo de técnicas para la obtención de ovas de alta calidad

1-1-1 Cría de reproductores

1-1-2 Establecimiento de técnicas de mejoramiento inducido.

1-2 Establecimiento de regímenes sustentables de alimentación.

1-2-1 Desarrollo de alimentos artificiales.

1-2-2 Investigación sobre regímenes alimenticios.

1-3 Identificación genética de lotes de pejerreyes japoneses y argentinos.

2-1 Investigación sobre medios y herramientas sustentables.

2-2 Desarrollo de métodos para la producción masiva de alimentos orgánicos.

2-3 Establecimiento de métodos de tratamientos para la prevención de

enfermedades.

2-4 Investigación sobre técnicas de marcadores de semillas.

3-1 Estudio sobre la legislación para la utilización de las aguas.

3-2 Técnicas y evaluación de potenciales modelos de empresas..

3-3 Evaluación preliminar sobre posibles lugares para las empresas modelos.

4-1 Monitoreo y evaluación periódica.

4-2 Mejoramiento de las actividades en base a los resultados del monitoreo/evaluación.

4-3 Elaboración de un manual basado en los resultados de la investigación y desarrollo.

5. Supervision del Proyecto

- (1) Para la promoción y obtención de un soporte para las actividades del Proyecto, desde un punto de vista amplio, se establecerá un Consejo para la Acuicultura y Propagación del Pejerrey Argentino, cuya composición está detallada en el ANEXO VI.
- (2) Para una efectiva y exitosa ejecución del Proyecto, se establecerá un Comité de Coordinación Conjunta" cuyas funciones y composición están detalladas en el ANEXO V y ANEXO VI

6. Medidas que serán tomadas por las autoridades relacionadas de la República Argentina

De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en la República Argentina y las previsiones del Convenio sobre Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Japón, firmado el 11 de Octubre de 1979 en Tokyo (en adelante denominado "el Convenio"), la parte argentina tomará las medidas necesarias para asegurar que la operación por sí misma del Proyecto. Las siguientes medidas deberán ser tomadas antes del inicio del Proyecto:

(1) Provisión de edificios y facilidades necesarias para la ejecución del Proyecto.

- a. Terreno, edificio y facilidades
- b. Habitaciones y espacios necesarios para la instalación y almaceje de los equipos
- c. Espacio para oficina y facilidades necesarias para los expertos japoneses
- d. Otras facilidades que se acordarán mutuamente, si es necesario

(2) Asignación de la cantidad necesaria de personal de tiempo completo

Para una exitosa ejecución del Proyecto, la parte argentina proveerá el personal de tiempo completo para trabajar con los expertos japoneses

(3) Asignación presupuestaria

Para una eficiente y efectiva ejecución del Proyecto, la parte argentina debe asignar oportunamente el presupuesto requerido para los costos locales del mismo, incluido el IVA (Impuesto al Valor Agregado) impuesto en la Argentina para la provision de equipamientos del Proyecto

(4) Coordinación y armonización entre las instituciones relacionadas

7. Medidas que serán tomadas por el Gobierno del Japón

De acuerdo con las leyes y reglamentos vigentes en el Japón y las previsions del Convenio, el Gobierno del Japón tomará a su propio costo, las siguientes medidas a través de JICA:

(1) Envío de Expertos Japoneses

El Gobierno del Japón proveerá los servicios de expertos japoneses como se describen a continuación. Sin embargo, existe la posibilidad de cambios de acuerdo a discusiones futuras, previas a la firma del R/D

a. Investigación y desarrollo de técnicas de acuicultura (una persona)

b. Investigación y desarrollo de técnicas de propagación (una persona)

(2) Provisión de maquinarias y equipos

El Gobierno del Japón suministrará las maquinarias, equipos y materials necesarios para la ejecución del Proyecto, de acuerdo a las limitaciones estipuladas por el Gobierno del Japón

(3) Capacitación del Personal Argentino en el Japón

El Gobierno del Japón recibirá a un número limitado de personal argentino relacionado con el Proyecto para la capacitación técnica en el Japón

8. Reclamos contra Expertos Japoneses

Cualquier reclamo contra los expertos japoneses serán resueltos de acuerdo con el Artículo VIII del Convenio

9. Cronograma tentativo

El cronograma tentativo para la ejecución del Proyecto será la siguiente:

(1) Alrededor de Julio de 2002

El R/D para el inicio del Proyecto será firmado por el Ministro de MAGPPBA, el Presidente del CONICET y el Representante Residente de la oficina en la Argentina de JICA

(2) Alrededor de Julio de 2002

Inicio del Proyecto

10. Otros

- (1) Los firmantes reconocen la necesidad de requerir la participación de otras instituciones para llevar a cabo actividades específicas necesarias para la exitosa ejecución del Proyecto, para lograr la Meta Final.
- (2) Las tareas administrativas para el Proyecto continuarán siendo llevadas por el CONICET/ IIB-INTECH, como lo ha sido desde Noviembre de 2001.

11. Anexos

Anexo I	Resultado del Relevamiento socioeconómico y Taller A
Anexo II	Resultado del Taller B
Anexo III	Diseño Matricial del Proyecto (PDM)
Anexo IV	Plan de Operaciones (PO)
Anexo V	Funciones y Organización tentativa del Comité de Coordinación Conjunta
Anexo VI	Síntesis del Proyecto

(添付資料については、英語版のミニッツとのものと同一のため省略)

N.S

